

Чечет Т. И.

**ВОЗМОЖНОСТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В
ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/90.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. II. С. 207-208. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

1. Апресян Ю. Д. Английские синонимы и синонимический словарь // Англо-русский синонимический словарь / Ю. Д. Апресян, В. В. Ботякова, Т. Э. Латышева и др. - М.: Рус. яз., 2000. - С. 502-543.
2. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. - М.: Изд-во лит-ры на иностр. языках, 1958. - 460 с.
3. Словарь синонимов русского языка: В 2-х тт. / Под ред. А. П. Евгеньевой. - Л.: Наука, 1970, 1971.
4. New Oxford Thesaurus of English. - Oxford University Press, 2000. - 1097 с.

ВОЗМОЖНОСТИ ПРЕОДОЛЕНИЯ ТРУДНОСТЕЙ ПРИ ИЗУЧЕНИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ТЕХНИЧЕСКОМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Чечет Т. И.

Волгоградский государственный технический университет

Несмотря на всевозможные реформы, в системе российских ценностей стабильным остается только одно - образование. Залогом хорошей жизни и успешной карьеры во всех слоях общества всегда считалось обучение в высшем учебном заведении. Мотивация получения человеком высшего образования обширная, но основным движущим моментом, с которым соглашаются многие педагоги и методисты, является желание заложить прочный фундамент под будущую профессию и тем самым обеспечить себе финансовую стабильность и моральное удовлетворение от карьерного роста. Профессия инженера становится все более престижной, и именно этим обусловлен выбор технического университета многими молодыми людьми во всем мире.

Одним из самых сложных предметов, преподаваемых в каждом техническом вузе, является иностранный язык. Будучи гуманитарным предметом, он доставляет студентам много трудностей при его изучении. Основная проблема связана с тем, что классическая программа изучения иностранного языка рассчитана в соответствии с требованиями государственного общеобразовательного стандарта на кратковременный срок - на четыре семестра (в общей сложности 340 часов). Причем лишь половина из этих часов приходится на аудиторские занятия, остальное время студент должен заниматься самостоятельной работой и в одиночку осваивать огромный пласт иноязычной культуры.

Кроме того, студенты, изучавшие в школе немецкий язык, слабо мотивированы к изучению этого иностранного языка в техническом вузе, т.к. наблюдают в настоящее время активное распространение и расширение сфер применения и использования английского языка. Проблематичным является также полноценное овладение за столь малое количество часов грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; основными грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи, а также многими другими умениями, которые предусмотрены требованиями государственного общеобразовательного стандарта [Государственный общеобразовательный стандарт 2000: 5]. Рассмотрим пути решения перечисленных и других проблем при изучении студентами немецкого языка в техническом университете.

Повысить мотивацию качественного изучения немецкого языка помогут доводы, объясняющие и доказывающие его значимость в современном мире. На этом языке общаются на территории почти половины Европейского Союза: в Германии, Австрии, Люксембурге, Швейцарии, на севере Италии, на востоке Бельгии и во Франции. Нетрудно выучить второй по популярности европейский язык. Немецкая речь является родной для 100 млн. человек во всем мире. На нем изъяснялись Бах, Бетховен, Гете, Кафка, Моцарт и многие другие, великие и известные во всем мире люди. По своей популярности и востребованности немецкий язык уступает английскому, однако он тоже является общепринятым международным средством общения и используется на всех конференциях мирового масштаба. Соответственно любые документы глобального плана должны быть переведены, в том числе и на немецкий. Финансовая выгода изучения данного языка также не вызывает сомнений: Германия и все вышеперечисленные страны - ведущие индустриальные державы Европы, компании которых открывают свои представительства по всему свету и стремятся наладить отношения с иностранными партнерами по бизнесу. Торговые связи с немецкими фирмами - гарантия долгосрочного и стабильного сотрудничества с европейскими предпринимателями, и российские компании осознают этот факт. Поэтому хорошее знание немецкого языка всегда будет дополнительным плюсом для делового человека. Кроме того, таким стимулом может стать и расширение возможностей для поездок по многим странам Европы без гида-переводчика. Перечисленные доводы могут стать содержанием несложных прагматических текстов и текстов по широкому профилю для чтения и перевода на занятиях и дома. Возможно даже организация работы над отдельной устной темой «Немецкий язык - язык культуры и науки», что, несомненно, будет способствовать повышению мотивации качественного овладения немецким языком.

Не вызывает сомнения, что за малое количество часов, отводимых на изучение иностранного языка, невозможно в полной степени овладеть грамматическими навыками, обеспечивающими коммуникацию общего характера без искажения смысла при письменном и устном общении; основными грамматическими явлениями, характерными для профессиональной речи, а также многими другими умениями, которые предусмотрены требованиями государственного общеобразовательного стандарта. Немецкий язык по сложности своего строения и грамматики, по фонетическому разнообразию и запоминающейся яркой орфографии мо-

жет сравниться с английским и в чем-то даже превзойти его. Не последнюю роль здесь играет огромный набор самых разных лексических единиц, фразеологизмов и идиом, которыми так богат родной язык Канта, родоначальника немецкой классической философии. От студентов технических вузов не требуется знания большого разнообразия лексики. Однако фразы и клише, типичные для адекватного акта коммуникации во время профессионального общения, должны войти в перечень обязательной для заучивания в каждом отдельном семестре лексических единиц.

Сложностей не избежать и при изучении грамматики: в немецком языке по сравнению с английским грамматический ряд выглядит более тяжелым для восприятия из-за специфики таких категорий, как род, выраженный в употреблении артикля, и падеж. Последние иногда представляют серьезную трудность в плане освоения словаря (ведь запоминать имя существительное нужно вкупе с его родом) и опять же грамматики (выстраивая фразу, нельзя забывать о том, в каком падеже употреблено существительное). Без учета грамматической категории рода существительного и падежа могут возникать казусы при переводе, прежде всего, сложных существительных с немецкого языка на родной. В качестве примера можно привести неправильный перевод многими студентами словосочетания "im Staubecken" как «Staub/ecken - в пыльных углах» вместо «Stau/becke в водоеме». Несмотря на то, что падежей всего четыре, знание соответствующих форм нужно довести до автоматизма с помощью набора соответствующих дрилловых упражнений. Это поможет овладеть навыками разговорной речи для осуществления в будущем диалога с инженерами немецко-говорящих стран на профессиональную тему.

Овладеть грамматикой немецкого языка в полной степени, как справедливо полагают многие, весьма не просто. Однако в отличие от английского языка в немецком не такая многоступенчатая система времен глагола. Те же, кто уже говорит на немецком языке, утверждают, что его легко осваивать, поскольку он подчиняется жесткой логике и имеет четкие правила - не в пример английскому, где исключений бывает гораздо больше, чем самих законов. Учитывая, что в техническом университете мы не готовим будущих лингвистов, целесообразнее правила по грамматике формулировать в краткой форме, вычленив самое основное и значимое для понимания, например, в виде таблиц, схем или грамматических конструкций. Для более эффективного усвоения временных форм глагола их лучше предъявлять одним блоком, начиная с трех основных форм глагола, так как каждая из них служит для образования того или другого времени. Такой системный подход в отношении времен глагола в немецком языке способствует лучшему усвоению грамматических форм глагола.

Не менее сложным для студентов оказывается осуществление перевода текстов технического содержания с немецкого языка на русский. Это, связано, прежде всего, с двумя причинами: с одной стороны, они не владеют грамматическими навыками настолько, чтобы суметь соединить переведенные ими разрозненно словосочетания в одно целое, и с другой стороны, отсутствием специальных знаний по предмету, т.к. специализация у них начинается после окончания изучения иностранного языка. Хотя технический текст переводить легче, чем текст художественный, это не снимает требований к точности и грамотности перевода. Основную трудность могут представлять специализированные термины, а также некоторые синтаксические конструкции, свойственные языку научно-технической литературы или языку газеты [Голубев 2005: 28]. В таких текстах очень часто употребляются определенные грамматические конструкции, знание которых существенно облегчит понимание текста и адекватный перевод с одного языка на другой. Это следует учитывать при прохождении со студентами соответствующих грамматических тем, делая существенный акцент на различных вариантах перевода таких грамматических конструкций с немецкого языка на русский. Необходимо давать студентам перечень глаголов, типичных для стиля технических текстов, особенно глаголов, которые в зависимости от их употребления с тем или иным предлогом меняют свое значение. Помощь также могут оказать ролевые игры в переводчика. Они способствуют не только повышению мотивации изучения языка, установлению благоприятной эмоциональной атмосферы на занятии, но и увеличению степени концентрации внимания на изучаемом учебном объекте и, соответственно, прочности его усвоения.

Перечисленные возможности преодоления трудностей при изучении студентами немецкого языка способствуют преодолению целого ряда проблем, связанных с усвоением иноязычной культуры, и вносят значительный вклад в процесс эффективного обучения студентов иностранному языку.

Список использованной литературы

1. **Голубев А. П.** Немецкий язык на экзаменах: трудные места и типичные ошибки / А. П. Голубев, Г. Н. Бесова, И. Б. Смирнова. - М.: ИД-МАРТ; АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2005. - 152 с.
2. **Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования** по направлению «550800 - Химическая технология и биотехнология» от 5 апреля 2000 г.

ЭКСПЛИКАЦИЯ ТОПОНИМИЧЕСКОГО КОНЦЕПТА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Чистякова О. Н.

Казанский государственный университет

Модель мира в каждой культуре строится из целого ряда универсальных концептов, отношения между которыми носят национально обусловленный характер и отражают миропонимание данного этноса. Кон-